



# NABO

Humlebys beboerblad - februar 2021



Carstensgade har været hårdt ramt i denne uge, hvor indgangene til Lundbyesgade og Jerichausgade (se forside) heller ikke gik fri. Faktisk var det ind imellem svært overhovedet at komme til og fra. Fotos: Carsten

## Spærretid i Humleby

Det er ikke kun regeringens aktuelle og landsdækkende nedlukning, der kan mærkes i Humleby for tiden.

De seneste dage har det ind imellem været svært overhovedet at komme ud af området, ikke mindst fra Carstensgade, fordi der skiltes og spærres af og graves og rumsteres overalt. Og selvom Vandværksprojektarbejdet p.t. primært skal foregå i baghaver til Carstensgades lige numre, har de også (haft) gang i udgravninger m.v. i krydset Carstensgade/Jerichausgade.

Beboerhuset er lige nu indhyllet i stilladser, men forsamlingsforbuddet på fem personer har i forvejen lukket for madklubben Farinelli, korsang, sy- og strikkeklub og andre sociale sammenkomster her. Den årlige fastelavnsfest ved Beboerhuset er følgelig også aflyst. Så vil man slå på tønde, må det ske på egen matrikel.

Det bliver måske også fra samme sted, man kan deltage i Husejerforeningens kommende generalforsamling, der enten afvikles virtuelt eller udskydes, hvis 10. marts ikke

gør en fysisk udgave muligt (se side 7).

Der anes dog fortsat en form for liv i Humleby, for der tømmes stadig rest- og bioaffald - når skraldebilerne ellers kan komme til for vejspærringer, arbejdskøretøjer, håndværkerbiler og ukurant parkerede lokalt-hjemmehørende køretøjer. Og om føje tid byder foråret forhåbentlig også alle os i Humleby udenfor til snakke og socialisering - på afstand.

/ Carsten

### Humblebys beboerblad

# NABO

Nabo udgives af Beboerforeningen og uddeles til alle i Humleby. Nabo udkommer 9 gange årligt i et oplag på 400.

Nabo betinger sig ret til at opbevare og publicere artikler (tekst og illustrationer) også i elektronisk form, fx via CD-rom og Internettet.

Annoncer koster 1.400 kr. for 1 side, 800 kr. for ½ side - mindre annoncer koster 400 kr. For medlemmer af Beboerforeningen koster annoncer ikke noget - bortset fra forretningsannoncer.

**Næste nummer af Nabo kommer 5. marts 2021. Deadline for indlevering af indlæg er 23. februar. Indlæg sendes til: [nabo@humleby.dk](mailto:nabo@humleby.dk) eller afleveres til et af redaktionsmedlemmerne.**

Ansvarshavende redaktør for dette nummer: Carsten Jensen, Carstensgade 58 - 28 56 76 79 / [carsten.jensen@privat.dk](mailto:carsten.jensen@privat.dk)

I redaktionen er desuden:

Camilla Panting, Jerichausgade 35 - 30 25 81 11 / [panting55@gmail.com](mailto:panting55@gmail.com)

Gunni Busck, Carstensgade 40 - 53 53 19 70 / [gunni@humleby.dk](mailto:gunni@humleby.dk)

Kina Bodenhoff, Vesterfælledvej 30 - 26 23 31 87 / [kinabodenhoff@gmail.com](mailto:kinabodenhoff@gmail.com)

Edel Hildebrandt, Lundbyesgade 8 - 60 67 29 04 / [edel.marie.hildebrandt@gmail.com](mailto:edel.marie.hildebrandt@gmail.com)

Lisbet Guhle, Carstensgade 68 - 40 21 13 54 / [lisbet.guhle@gmail.com](mailto:lisbet.guhle@gmail.com)

Redaktionen modtager meget gerne ideer, oplæg, artikler osv.

E-mail: [nabo@humleby.dk](mailto:nabo@humleby.dk)

Beboerforeningen Humlen Carstensgade 15, 1770 Kbh. V -

Giro 7 33 47 53

Formand: Frederik Mørkeberg, Bissensgade 11 - 21 42 96 66 / [fnma@hotmail.com](mailto:fnma@hotmail.com)

Bliv medlem - besked til kasserer:

Jørgen Fenhann, Küchlersgade 19 - 22 95 51 13 - [j.fenhann@humleby.dk](mailto:j.fenhann@humleby.dk)

Vicevært: Ann-Kristine Nielsen, Carstensgade 15 - 51 89 25 35  
[beboerhuset@humleby.dk](mailto:beboerhuset@humleby.dk)

# Ulven kom, men en anden dag - og den var tandløs

Der lægges for tiden mange hindringer i vejen for parkering i Humleby, hvor der i forvejen ikke er plads nok til hjemmehørende biler. På alle hverdage fra mandag den 11. januar og resten af ugen forbød TDC parkering i det meste af Carstensgade, fordi et antennekabel skulle udskiftes.

Sidst på dagen den mandag var der ikke sket noget. Hele gaden var fyldt op med parkerede biler, og der var ingen tegn på, at et gravearbejde skulle i gang.

Allan Bøttcher fra firmaet Petri og Haugsted forklarede det i telefonen med, at 'gutterne lige skulle gøre en anden opgave færdig, før de kan tage fat i Carstensgade'.

»Men gaden er fyldt op med biler, som det er svært at finde plads til andre steder?«



»Bilerne er ikke noget problem, dem får vi politiet til at fjerne, når vi er klar til at gå i gang. Og vi har jo som en service over for beboerne lagt sedler ind om, at gade og fortov skal være ryddet.«

Det lykkedes undertegnede at proppe sin forholdsvis lille bil ind i et hul i Freundsgade, men tilsyneladende opgav stort set alle andre i gaden at finde en ledig plads og lod derfor deres biler blive stående - overladt til hvad TDC og politiet

Trods stopforbud-skilte og trussel om, at biler ville blive fjernet af politiet, skete der ikke noget ved at lade bilerne blive stående, mens der blev udskiftet antennekabel under fortovet i Carstensgade. Foto: Gunni

kunne finde på.

Og hvad skete der så ved det?

Ingen verdens ting!

Opgaven med at fjerne fliser og grave et nyt antennekabel ned blev klaret af en fiks lille gravemaskine, som ikke bredte sig ud over fortovet i gadens ene side. Trods et par dages forsinkelse var opgaven løst som lovet, inden ugen var omme.

De parkerede biler fik lov at blive stående trods skiltning om stopforbud m.m.

/ Gunni



Vildt så det ud, da der skulle tag på stilladset ved Beboerhuset. Taget blev først samlet på gadeplan i Ernst Meyers Gade og derefter løftet op på plads forbi et juletræ, gadelampe-ledninger og andre forhindringer. Foto: Gunni

## Beboerhuset fik ny overfrakke!

Det ser voldsomt ud, når man går forbi Beboerhuset. Men der er mening i galskaben og stilladset: Beboerhusets tag bliver udskiftet i sin helhed! I første omgang var det kun meningen at skifte den ene side mod vest, som var utæt og slidt. Men ved nærmere eftersyn viste øst-siden sig at være næsten lige så dårlig. Så i stedet for at skulle vende tilbage om måske 10-15 år, har vi besluttet at udskifte

hele taget.

Og det kommer til at ske forskriftsmæssigt. Vi har haft en god arkitekt til at rådgive os og vores tømrer, så vi er sikker på, at taget bliver lavet helt rigtigt. Det viste sig også, at der var råd i den bærende rem, så den bliver også udskiftet.

Inden under taget bliver lejligheden på 2. sal istandsat. Både badekabine og køkken var helt nedslidt og årsag til skimmelsvamp. Også på 1.

sal bliver der nogle tiltag i bad og køkken, så skimmelsvamp undgås. Det har vi prioriteret. Men vi har ikke glemt fælleslokalerne. Vi har bare valgt at tage det i den rigtige rækkefølge. Så stillads og håndværkerbilerne er væk til april, hvis alt går vel, og så kan vi begynde med foråret og køkkenet i stueetagen.

/ Husejerforeningens bestyrelse



## Da julefreden blev brudt i Jerichausgade

Det var lillejuleaften i Jerichausgades bare ende. Rundt om de to store, udendørs borde af træ stod en lille snes af gadens beboere og ønskede hinanden god jul med et dejligt glas gløgg og en hjemmebagt brunkage.

Jamen hov, hvad med corona-sikkerheden? Den var der taget hånd om: Gløggen var fordelt i to store gryder, en på hvert bord, hvorfra to personer skænkede med to opøser-skeer ned i de medbragte krus. Og brunkagerne blev serveret med en mad-pincet. Naturligvis stod der

håndsprit på begge borde. Pludselig blev den hyggelige stemning brudt. To politibiler med to betjente i hver kørte fra hver sin side hen imod den lille skare, den ene mod ensretningen i gaden.

Nogle af gløggdrikerne opdagede dem i tide og slap væk, men 13 blev noteret for at have forbrudt sig mod den aktuelle corona-regel om kun ti i en forsamling. At betale: 2500 kr. pr. snude.

»Ingen af os har fået opkrævningen endnu,« siger Henriette Wiberg, der er en af lovbyrderne.

»Men den kommer jo nok.«

Politibetjentene meddelte, at de var blevet hidkaldt. Og hvem kan det så være, der har set sig så sur på den lille, glade flok, at han eller hun har grebet knoglen og klaget til ordensmagten?

»Det er i hvert fald en, der går i meget, meget små sko,« siger Henriette, som ikke vil fortælle om verserende rygter.

»Vedkommende ved jo godt, hvem vedkommende er,« som hun siger.

/ Edel

---

## Forhavejulekalendererstatningsvandring

Som I kunne læse i NABOs decembernummer, valgte vi i Carstensgade – med invitation til alle de andre gader – at afholde julekalendervandring i små grupper. Vejrnisserne var desværre ikke med os, og det var sikkert en af grundene til, at der ikke kom mange og vandrede med. Vi var mellem 4 og 10 de fire gange, hvor det fandt sted.

Det var ellers hyggeligt at gå rundt, småsnakke og se på julepynten i gaderne. Den sidste gang fik vi også den musik, vi havde håbet på, da



**Decembers forhavejulekalendererstatningsvandring førte små grupper rundt i Humleby.**

Amalie fra C36 havde samlet et lille band, der sendte dagens vandrere af sted med julemusik (foto).

Undervejs så vi enkelte andre arrangementer, deriblandt gadebål, gløgg og elektrisk juletog, men de fleste ventede vist på 2021, hvor alt forhåbentlig kan afholdes på traditionel vis.

/ Tekst og foto: Lisbet

---

## Forbyd fyrværkeri i Humleby!

Julen 2020 er overstået, og ligeså det hærværksagtige fyrværkeri, der undsagde sig covid-19-restriktioner. Mange finder det betagende at se og deltage i - men det burde foregå på store åbne pladser - som fx Enghaveparken - til alles fornøjelse (selvfølgelig fraset dyr og fugle). Eller som i lande som Frankrig over-

lad det til de lokale kommuner. Resonansrummet mellem husene i Humleby gør det til noget af en pestilens - og de efterladte raketbatterier, flasker m.v. bliver ikke nødvendigvis ryddet op af dem, der har stået for svineriet.

Et landsindsamlende borgerforslag har i øvrigt indsamlet mere end

de nødvendige 50.000 underskrifter - og er nu vej til behandling i Folketinget med temaet: 'Forbyd salg af fyrværkeri til privat brug'. Det ville være godt for miljø, dyr, øjenskader, økonomi m.v. - men tradition vinder jo nok over fornuft.

/ Carsten

# Vinderne af Beboerforeningens Julekonkurrence

Vi kan vist godt blive enige om, at Humleby gav den hele armen med julehyggen i år! Det trængte vi også til. Det gjorde det lidt sværere (og meget sjovere) at finde vinderne. I år giver vi præmier efter nye kategorier. Udover kategorien "Årets Julegade" deles "Mest Julede Hus" nu op i "Årets Yndigste" og "Årets Vildeste" hus. Det gør vi for at kunne bedømme husene inden for de to meget forskellige stilarter.

Årets Julegade blev – hands down – Jerichausgades Bare Ende. Stort tillykke og tak for den store indsats igen i år. Det har været den foretrukne rute for mange os i år. Årets Vildeste Hus ligger også i Jerichausgade, nemlig Je26. Her listede en holografisk Julemand fra en anden dimension rundt bag ruderne og facaden var pyntet festligt men smagfuldt op. Stærkt! Årets Yndigste Julehus har allerede

præget forsiden af Nabo's december-nummer. Det er nemlig det enkle, men utroligt hyggelige Juletræ, som lyste op på hele facaden i Ca36. Præmierne til vinderne kommer lige pludselig og når I mindst forventer det.

/ Thomas Kirk Sørensen/Beboerforeningen  
Fotos: Signe Xenia Thomsen



**Årets Julegade - Jerichausgades Bare Ende tog også prisen i år**

**Årets Vildeste Hus - med egen holografisk julemand bag ruderne**

**Årets Yndigste Hus - kan ses i stor udgave og i farver på forsiden af NABO's december-nummer**





# HUSEJERFORENINGEN HUMLEBY

## Formand

**Per Skovgaard Andersen**  
Küchlersgade 57  
Tlf.: 40 25 02 18  
psa@humleby.dk

## Kasserer

**Inger Nielsen**  
Jerichausgade 30  
Tlf.: 51 92 53 62  
inger@humleby.dk

## Næstformand

**Anna Lisa McBride**  
Jerichausgade 12  
Tlf.: 42 42 05 60  
annalisa@humleby.dk

## Bestyrelsesmedlem

**Brian Jensen**  
Carstensgade 4, st.  
Tlf.: 40 61 90 27  
brianjensen1@me.com

## Bestyrelsesmedlem

**Jens Lauritsen**  
Jerichausgade 45  
Tlf.: 21 95 04 74  
l@uritsen.dk

## Bestyrelsesmedlem

**Peter Holst**  
Küchlersgade 55  
Tlf.: 22 58 06 89  
ph@howpl.dk

## Bestyrelsesmedlem

**Ellen Thrane**  
Küchlersgade 47  
Tlf.: 26 27 83 29  
Ellen@Humbleby.dk

## Bestyrelsessuppleant

**Morten Eriksen**  
Jerichausgade 36  
Tlf.: 33 24 04 25 / 51 56 99 32  
morten-eriksen@hotmail.com

## Bestyrelsessuppleant

**Amalie Bang**  
Carstensgade 36  
Tlf.: 61 33 63 75  
amaliebanga@hotmail.com

## Ansvars- områder

Regnskab	Inger*, Per
Forsikring	Amalie*, Peter
Kloak & Forsyning (vandrørsprojekt)	Brian*, Per
Carlsberg Byen	Peter*, Jens, Ellen
Generalforsamling	Per*, Alle
Lokalplan	Peter*, Brian, Anna Lisa
Trafikudvalget	Jens*, Ellen, Anna Lisa
Vesterbro Lokaludvalg	Per*, Amalie
Gader, gartner & graffiti	Inger*, Anna Lisa
Affald	Ellen*, Inger
Gaderepræsentanter	Anna Lisa*
Beboerforening	Per*, Brian, Anna Lisa
Andre byggeforeninger	Inger*, Brian
Hjemmeside	Jens*
Nabo	Jens*, Alle

\*Udvalgsformand

# Husejerforeningen orienterer

## Årets vigtigste møde: 10. marts 2021

Husejerforeningens Generalforsamling afholdes i henhold til vedtægterne den anden tirsdag i marts, dvs. 10. marts 2021.

Bestyrelsen håber, at den kan afholdes fysisk med kage, kaffe og øl som sædvanligt, men som corona-situationen ser ud, er det vanskeligt at forestille sig, at vi til marts kan samle over 100 mennesker. Så vi må nok enten udskyde generalforsamlingen nogle måneder eller afholde den virtuelt.

Har du forslag til Generalforsamlingen, så må du meget gerne sende forslaget til bestyrelsen i god tid. Ellers har vi en forventning om, at regnskabet vil vise, at budgettet er holdt til den gode side. Også Beboerhusets renovering skal vi drøfte. Og Vandrørsprojektet kører med lidt bump og forsinkelser efter planen, også økonomisk, men det skal naturligvis også drøftes på den kommende generalforsamling. Og så kan vi afsløre, at der bliver

brug for to nye medlemmer denne gang, så alle opfordres til at overveje, om det ikke er tiden at gøre en indsats i bestyrelsessammenhæng. Det er ganske fornøjeligt, kan vi betro.

Lad os se, hvordan vi kan afvikle den årlige generalforsamling, men reserver dagen indtil videre.

Med venlig hilsen  
/ Bestyrelsen

## Revideret tidsplan for vandrørsprojektet

Husejerforeningens bestyrelse er blevet informeret om, at projektet desværre bliver yderligere forsinket, og entreprenøren regner derfor nu først med en endelig afslutning af hele projektet i starten af juli. Dog er der en chance for at de kan hente noget tid på de lange stræk i Carstensgade og Küchlersgade.

Grunden til den senere aflevering ligger i flere ting. Deres nye stilladsfirma bruger cirka den dobbelte tid på opsætning på hver etape og det samme gælder for deres nye VVS-firma som bruger cirka to dage mere på 22 boliger.

Derudover har de haft skade på tre etaper: To mindre skader og en enkelt stor skade. Disse skader har desværre også kostet ekstra tid.

### De næste etaper

I skrivende stund er man i gang med stilladsopsætning i Carstensgade (etape 7) og forventer at afslutte etappen i midten af marts.

Etape 8 forventes påbegyndt den 1. marts og afsluttet medio maj.

Etape 9, som er den sidste etape, forventer de at opstarte omkring midt i marts med afslutning i begyndelsen af juli.



Lige nu gælder det stilladsopsætning på den længste ubrudte strækning i Humleby, Carstensgades lige numre. Der er etableret adgang via indkørslen fra Vesterfælledvej. Foto: Line

/ Brian Jensen - pva. bestyrelsen

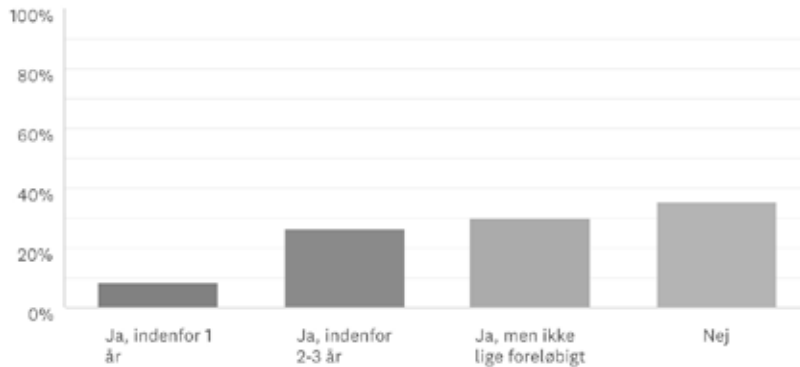


# Om ladestandere og

Sp. 3

Har hustanden planer om at købe en elbil?

Besvaret: 133 Sprunget over: 2



SVARMULIGHEDER	BESVARELSER
Ja, indenfor 1 år	8,27 % 11
Ja, indenfor 2-3 år	26,32 % 35
Ja, men ikke lige foreløbigt	30,08 % 40
Nej	35,34 % 47
<b>I ALT</b>	<b>133</b>



Husejerforeningens spørgeskemaundersøgelse tyder på opbakning til flere ladestandere til elbiler i Humleby

I starten af januar lancerede Husejerforeningens bestyrelse en spørgeskemaundersøgelse vedrørende husejernes holdninger og forventninger til implementering af ladestandere til elbiler - og evt. til delebiler i Humleby. 135 husstande har deltaget i undersøgelsen. Manglen på ladestandere betyder rigtig meget for husejernes beslutning om investering i elbil: Hele 43% svarede, at de enten har fravalgt eller udskudt køb af elbil pga. den begrænsede adgang til ladestandere.

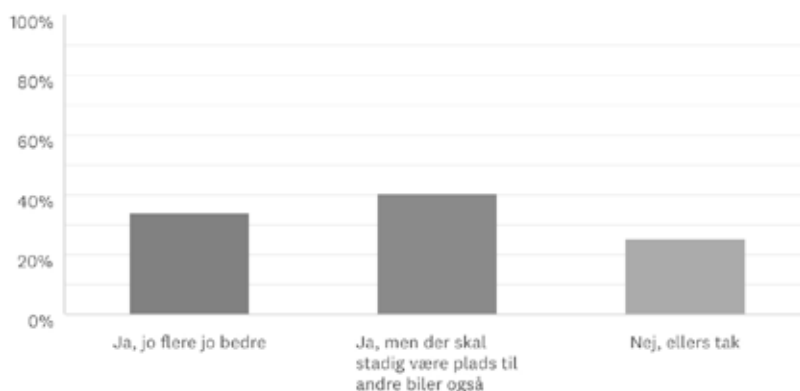
Godt 10% har allerede en elbil eller en opladningshybridbil. Men hvis vi skal have flere med, så er det afgørende, at der kommer flere ladestandere. Det er der heldigvis stor opbakning til. 34% siger: "Jo flere ladestandere jo bedre" og 41% siger: "Ja, men der skal stadig være plads til andre biler også". Endelig spurgte vi ind til holdningen til delebiler. Baggrunden for spørgsmålet er, at en gennemsnitlig bil kun er i brug ca. 1 time pr dag. Resten af tiden holder den stille og fylder. Der er i Humleby overvældende opbakning til dette. Over 55% støtter idéen om flere delebiler i Humleby.

På [humleby.dk/flere-ladestandere-i-humbleby/](http://humleby.dk/flere-ladestandere-i-humbleby/) er der også kommet kommentarer til undersøgelsen. Bl.a. fremhæver

Sp. 5

Skal husejerforeningens bestyrelse arbejde for, at der bliver oprettet flere ladestandere til elbiler i Humleby?

Besvaret: 133 Sprunget over: 2



SVARMULIGHEDER	BESVARELSER
Ja, jo flere jo bedre	33,83 % 45
Ja, men der skal stadig være plads til andre biler også	40,60 % 54
Nej, ellers tak	25,56 % 34
<b>I ALT</b>	<b>133</b>





# g delebiler i Humleby



debattørerne, at elbilspladser fylder mere, at ladestandere ikke pynter, at parkeringsproblemet er større for benzin- og dieselbiler, og at vi risikerer at ende i lommen på kommercielle udbydere, der kan sætte prisen, som de vil...

## Invitation til arbejds møde

Vi er i bestyrelsen glade for den store opbakning men også bevidste om, at der er mange hensyn, der skal tages med. Vi vil gerne arbejde aktivt for at øve indflydelse på, hvad der kommer til at ske på dette område. Det gælder både overfor myndigheder og udbydere af lade-løsninger.

Bestyrelsen inviterer derfor til et arbejds møde for husejere og beboere, som ønsker at bidrage til denne proces. Vi forventer med afsæt i dette møde at nedsætte et udvalg, der kan arbejde videre med området.

Husejere og beboere der ønsker at deltage i arbejds mødet kan rette henvendelse til [jens@humleby.dk](mailto:jens@humleby.dk).

/ Jens Lauritsen

Pva. Husejerforeningens bestyrelse

## Tal fra de to første grafer:

1) *Hvor mange benzin/dieselbiler i husstanden:*

95 benzin-/dieselbiler, heraf har otte husstande to biler, en enkelt flere (132 besvarelser)

2) *Hvor mange elbiler i husstanden:*

14 elbiler (133 besvarelser)

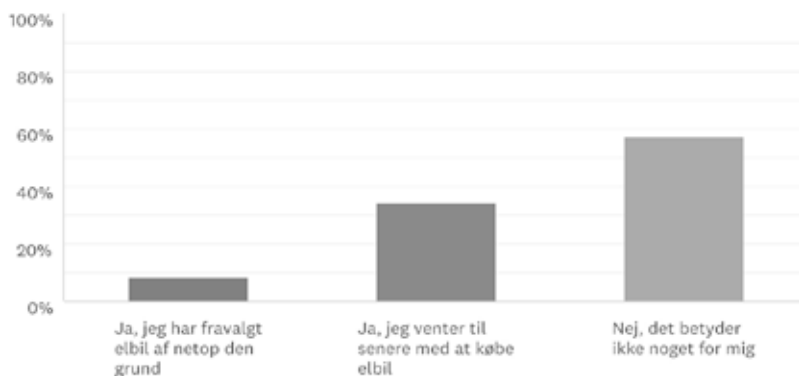
Se alle grafer og kommentarer på: [humleby.dk/ladestandere](http://humleby.dk/ladestandere)

Sp. 4



Har den nuværende begrænsede adgang til ladestandere indflydelse på dine planer for skift til elbil?

Besvaret: 131 Sprunget over: 4



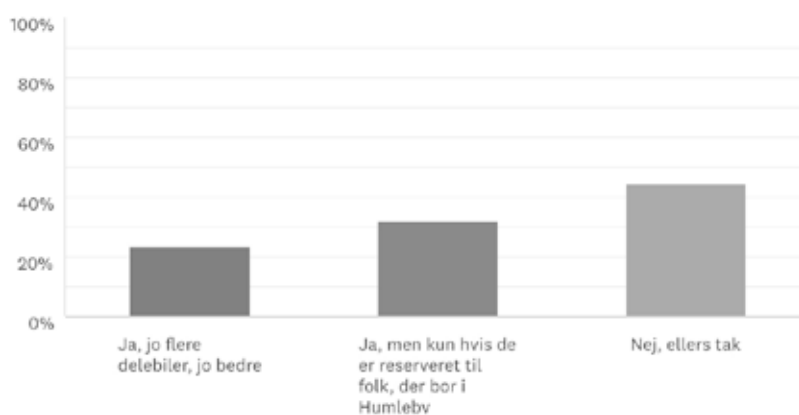
SVARMULIGHEDER	BESVARELSER
Ja, jeg har fravalgt elbil af netop den grund	8,40 % 11
Ja, jeg venter til senere med at købe elbil	34,35 % 45
Nej, det betyder ikke noget for mig	57,25 % 75
<b>I ALT</b>	<b>131</b>

Sp. 6



Delebilsordninger bliver mere og mere populære. Skal bestyrelsen arbejde for at flere parkeringspladser bliver forbeholdt delebiler (elbiler)?

Besvaret: 132 Sprunget over: 3



SVARMULIGHEDER	BESVARELSER
Ja, jo flere delebiler, jo bedre	23,48 % 31
Ja, men kun hvis de er reserveret til folk, der bor i Humleby	31,82 % 42
Nej, ellers tak	44,70 % 59
<b>I ALT</b>	<b>132</b>

# Et ordmenneske

I Humleby bor der journalister, redaktører, skribenter, forfattere og digtere, oversættere og dramatikere - og alt det fjæler sig i Helge Krarup (f. 1949) fra Carstensgade 64, der også har proppet tre årtier ind som gymnasielærer i CV'et. Arbejdet som lektor i dansk, spansk og mediefag på Johannesskolens Gymnasium har været hovederhvervet fra 1986 og frem til pensioneringen i 2018.

Før det underviste han i tre år på Københavns Universitet i den nyeste danske lyrik. Men det har ingenlunde afholdt ham fra selv at skrive og især oversætte i et imponerende omfang.

Således er det bl.a. blevet til fem oversatte bøger siden 2017 af forfattere og digtere fra Sydamerika – senest digtsamlingen 'Pantere' af den boliviansk-spanske forfatter, essayist og sprogforsker Diego Valverde Villena.

Den udkom i efteråret 2020 på forlaget Aurora Boreal (spansk for 'Nordlys'), ganske som de seneste oversatte værker fra Helge Krarups hånd.

Forlaget, der holder til i Gentofte, udgiver spansksproget kvalitetslitteratur med særlig vægt på latin-amerikanske forfatterskaber, og forlægger Guillermo Camacho (selv født i Peru i 1977) kontaktede Helge pga. hans digtoversættelser fra spansk.

Det er Camacho, der med sit kæmpe kontaktnet til forfattere udvælger bøgerne, som han så foreslår Helge – og andre oversættere, naturligvis - at oversætte.

## Kærligheden til spansk

Helge er cand. mag i spansk (og filmhistorie og dansk), og kærligheden til dette sprog opstod på sindrig vis:

Han var gift med en kulturanthropolog, og sammen besøgte de shipibo-folket i Perus jungle i 1980; efter hjemkomsten lavede de en vandrestilling for bibliotekerne i Danmark, og en overgang var han medarbejder hos IWGIA (International Work Group for Indigenous Affairs), der arbejder med og for indfødte folk verden over.

Senere mødte han Gloria Galindo,

flygtning fra Chiles Pinochet-styre, som han dannede par med i 10 år og talte derfor spansk til daglig. Hun blev selv ferm til dansk og var medoversætter af 'Antidigte' (Politisk Revy, 2016) af den betydningsfulde chilenske Nicanor Parra (1914-2018), der altså var over 100 år, da han endelig blev oversat til dansk...

## Fokus på digte

Det er digtene, der har førsteprioritet hos oversætteren i C64.

»Jeg har det egentlig bedst med at oversætte digte. De er overskuelige og med et stramt sprog, og som digter føler jeg mig hjemme i det digteriske univers. Romaner kan godt føles som fyldt med overflødige ord og beskrivelser, og oversættelsesarbejdet af prosa kan være lidt af en ørkenvandring: 250 sider forude!« fortæller Helge.

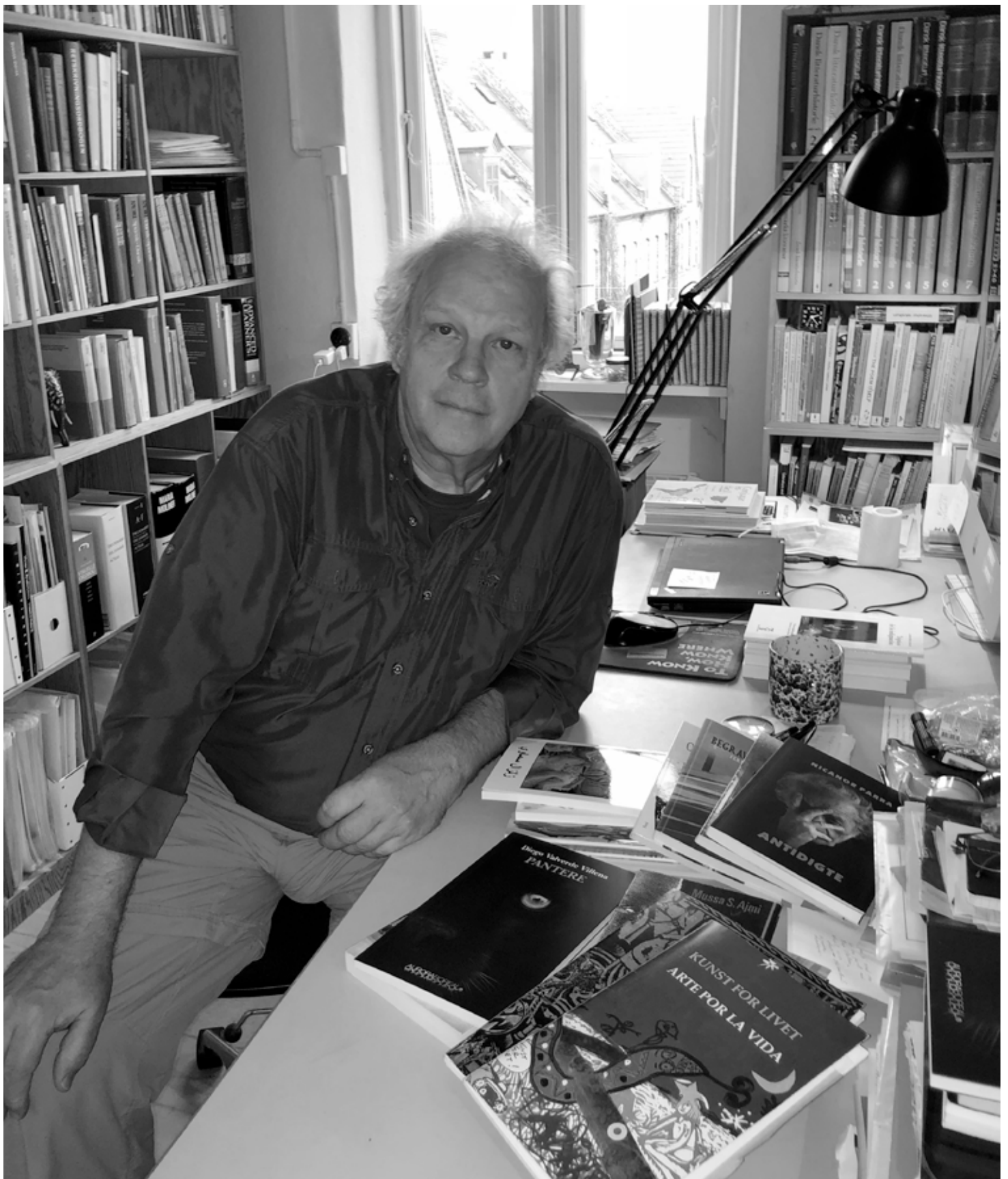
Han er nok mest stolt over at have oversat fire bøger af den chilenske Vicente Huidobro (1893-1948), ikke mindst et hovedværk indenfor spansksproget digtning, Altazor fra 1931, (Bebop, 2008). Men Helge har også oversat digte og tekster af peruanerne Gunter Silva Passuni, Fernando Iwasaki og Diego Valverde Villena samt colombianerne Sergio Laignelet og Azriel Bibliowicz.

## Hvad er en god oversættelse?

»En fordel ved at oversætte nulevende forfattere er dog, at man kan kontakte dem, når der er noget, man er virkelig meget i tvivl om; man skal naturligvis ikke plage dem med småting. Og forfatterne har været meget behjælpelige med at løse problemerne og komme med omfattende kommentarer og oplysninger. De er selvfølgelig inter-



Helge og colombianske Sergio Laignelet på Bogforum - Helges oversættelse af hans digtsamling, 'Omvendte eventyr' udkom i 2017. Foto: Kathrine



**Helge med en stak af oversatte værker. Hans egenproduktion rummer ca. 20 bøger som forfatter eller medforfatter, ca. 40 større bidrag (digte, artikler) i andres bøger - og 16 oversatte bøger. Flere er på vej... Foto: Carsten**

esseret i, at oversættelsen bliver så god som muligt.»

Disse arbejdsmæssige kontakter har bl.a. medført, at to af forfatterne har boet i C64 i forbindelse med præsentationen af deres

bøger på universiteterne i København, Odense og Aarhus.

*Og hvad er så en god oversættelse?*

»Det korte svar er, at der er to hovedskoler indenfor oversættelse: Den ene mener, at teksten

skal lyde, som om den var skrevet på dansk. Den anden siger, at man gerne må kunne se, at den ikke er skrevet på dansk, at der er nogle særheder, som hænger sammen med, at teksten kommer fra en an-

den kultur – og fra et særligt sprog-menneske: forfatteren,« fortæller Helge.

Han søger at holde sig meget tæt på den oprindelige tekst. Og i nogle tilfælde har han også haft en tysk eller engelsk oversættelse af den tekst, han er i gang med.

»Det kan være til hjælp, hvis man skal have løst nogle knuder op, man er gået sur i. Men det er til tider forbløffende at se, hvilke friheder disse oversættere tager sig. Når ens oversættelse er leveret til forlaget, bliver den læst af en, der kan det sprog, der er oversat fra, og dér skal man være meget lydhør over for forslag til rettelser og ikke stædigt holde på sit.«

### Samarbejdet med Vivi Bak

Spansk fylder mest, men det er også blevet til oversættelser fra engelsk og tysk. Bl.a. oversatte han sammen med sangeren og skuespilleren Vivi Bak en bog, som hendes mand, den østrigske skuespiller Dietmar Schönherr, havde skrevet ('Nicaragua, mi amor', Politisk Revy, 1986). Blandt Krarups helt egne værker er digte - han debuterede i 1983 med 'Skæv gang gennem byer' (Hekla), har skrevet seks skuespil til skoleteatret på Johannesskolens Gymnasium - og store faglige værker

*digtet går foran  
uanset vejr og retning  
jeg følger efter*

*skyerne samles  
regn, tordenlarm og lynild  
jorden befrugtes*

*visnede blomster  
taler årstidernes sprog  
liv og døds cyklus*

Helge Krarup

som 'Lyskunst i Danmark' (Politisk Revy, 2000) og sammen med Carl Nørrested 'Eksperimentalfilm i Danmark' (Borgen, 1986). Disse to bøger er nærmest ikoniske udgivelser om henholdsvis danske kunstværker og kunstnere, der har brugt lamper, neonrør, laserlys, projektorer og lignende konkrete lyskilder som materiale - samt en autoritativ oversigt over danske eksperimentalfilm fra 1942-1985.

### Kulturredaktør på politisk revy

Denne skribents nære venskab med Helge stammer fra 1984 og det nu hedengangne tidsskrift politisk revy, hvor vi var henholdsvis kul-

tur- og udenrigsredaktør. Det førte siden til, at Helge og Kathrine fik kendskab og fattede stor kærlighed til Humleby og flyttede ind i C64 i 2003 - efter en større renovering af det meget nedslidte hus.

Her er der udover Helges massive bogsamling også fyldt med billedkunst, som de begge er meget interesseret i. Og en fernisering blev lagt i Beboerhuset i 2016, hvor bogen 'Madumsuiten' (Forlaget Aras, 2016) med 105 haikuformede digte af Helge Krarup og 24 landskabsmalerier af Erik Styrbjörn Pedersen blev præsenteret.

### Dansk-svensk udviklingsarbejde

Helge Krarup, der har været medlem af Dansk Forfatterforening siden 1987, har også haft tid til at være aktiv på det organisatoriske og har bl.a. siden 2010 været formand for Dansk-Svensk Forfatterforening, der samler professionelle forfattere og oversættere og har til formål at fremme kendskabet til og interessen for det andet lands litteratur bl.a. ved at afholde forfattertræf og oplæsninger i de to lande.

NABO har bragt enkelte af hans digte - et finurligt coronadigt kan ses i NABO April 2020 ('Pan(epidemi)isk sprogamt') - og vedstående haiku er frembragt specielt til denne artikel.

Lige nu er Helge i gang med at oversætte en roman af mexicanske Fernanda Melchor, 'Sæson for orkaner' for forlaget Aurora Boreal og er tillige involveret i redaktionen af to antologier: en dansk-svensk, der kommer til efteråret, og en undervisningsbog.

Arbejdet med litteratur - egen såvel som andres - er en så vital del af Helges tilværelse, at der altid vil blive oversat og skrevet og læst i mange af døgnets timer i Carstensgade 64.

/ Carsten



Helge med maleren Erik Styrbjörn Pedersen i Beboerhuset i forbindelse med reception for deres fælles bog, 'Madumsuiten' i 2016. Foto: Kathrine



# ESTATE VESTERBRO

Kort sagt elsker vi Humleby og det smitter af på vores måde at sælge Humleby på.

**PRISERNE HAR HISTORISK ALDRIG VÆRET HØJERE -  
DETTE GÆLDER ISÆR FOR HUMLEBY!**

**KIM FOLSTED**



**DANNI BREDMOSE**



*"Vi har solgt boliger i alle størrelser og prisklasser. Humleby er stedet, hvor vi nyder det allermest. Her går atmosfæren, arkitekturen og historien op i en højere enhed som intet andet sted i København".*

**Går du og overvejer at sælge din bolig eller er du nysgerrig efter hvad dit hus er værd?  
Så kommer vi gerne helt uforpligtende forbi.**

**Fang os på:**

**7011 8811 eller [1620@estate.dk](mailto:1620@estate.dk)**



# danbolig sælger Humbleby !.

Ring til danbolig Vesterbro på tlf. 32551444 eller  
send en mail på [vesterbro@danbolig.dk](mailto:vesterbro@danbolig.dk)

Find ud af hvad din bolig er værd  
med danbolig Vesterbro.

Vi har solgt mange boliger i Humlebyen gennem det seneste år, Vores ekspert på området  
Casper Holm står klar til at give jer en gratis og uforpligtende salgsvurdering

[danbolig.dk/vesterbro](http://danbolig.dk/vesterbro)



**danbolig**

SAMARBEJDER MED NORDEA

# Moderne tider

Fredag eftermiddag for et par uger siden besluttede undertegnede og husbond at gå en tur ind til byen for at købe te.

Under første nedlukning gemte vi os på Sejerø, så den lukkede by havde vi ikke rigtigt oplevet. Her hvor vi bor ud til Vesterfælledvej er trafikken taget kraftigt af, men ellers er der ikke de store forandringer – Irma har åbent, Brugsen har åbent, Netto har åbent.

Men så begav vi os af sted mod byen, og jo nærmere vi kom centrum, desto mere tomt og øde blev der. Ingen biler, ganske, ganske få mennesker og lukkede butikker overalt. Kronprinsensgade var også helt menneskeforladt, men ét sted var der lys og en åben dør. Jeg gik ind – alene selvfølgelig – i et mennesketomt lokale, ingen kunder, ingen ansatte.

Der stod jeg i et magisk øjeblik og følte, at jeg var rejst tilbage til det for-forrige århundrede. Jeg kunne ikke lade være med at dele min oplevelse med den venlige mand, der kom ud fra det vind- og pilskeve baglokale.

Han havde dog mere end svært ved at se det eksotiske og fascinerende



ved situationen: »Der er sgu ingen mennesker nogen steder«.

## Kulturhistorie og handelssucces

I butikkens folder med priser – den er på engelsk – kan man læse, at Niels Brock Perch åbnede sin lille butik i Kronprinsensgade 5 i året 1835. I samme folder står der, at den eneste forandring, der er sket i butikken, er, at der er blevet lagt elektricitet ind. Ellers er alt ved det gamle.

Det passer jo nok ikke helt, men skidt med det. A.C. Perchs Thehandel er et enestående stykke kulturhistorie og en moderne handelssucces.

Samme år, altså i 1835, fik H.C. Andersen udgivet sit første hæfte af tre med titlen "Eventyr, fortalte for Børn". I 1837 var alle tre hæfter ud-

kommet og er som bekendt blevet en del af vores kultur.

Så den eftermiddag i A.C. Perchs Thehandel, som i normale tider fra morgen til aften er proppet med ikke altid lige tålmodige tekøbere, var der plads til Niels Brock Perch og H.C. Andersen, og jeg blev faktisk berørt af historiens vingesus. Da jeg var barn og var på besøg i København og var med min moster i A.C. Perchs Thehandel, blev vi ekspederet af den tynde mand med fuglehalsen og den stivede, hvide flip, som der hænger et portræt af i butikken, og han så ikke med milde øjne på dem, der formastede sig til at ville købe blomsterthe. For han havde næse for de rene teer, og det er ganske vist – længe siden.

/ Kina Vf30

# NOG

**VARME OG  
VVS TEKNIK**



Grønlunds Alle 18,  
2610 Rødovre.

Tlf.: 28 19 60 40

**Fjernvarme · Naturgas · Oliefyrr · VVS installationer · Tagarbejder**  
Servicevagt alle ugens dage i perioden 01.10 - 30.04 kl. 08.00 - 22.00

# Et lille træ eller en busk til forhaven

Det kan se pænt ud med et lille træ eller en busk i forhaven. Vælg ikke park- eller skovtræer, de bliver hurtigt for store. Der kan plantes i april eller maj, og man kan overveje sagen indtil da. Plant lidt inde i haven, så grenene ikke stritter ud i fortovet.

## Træer

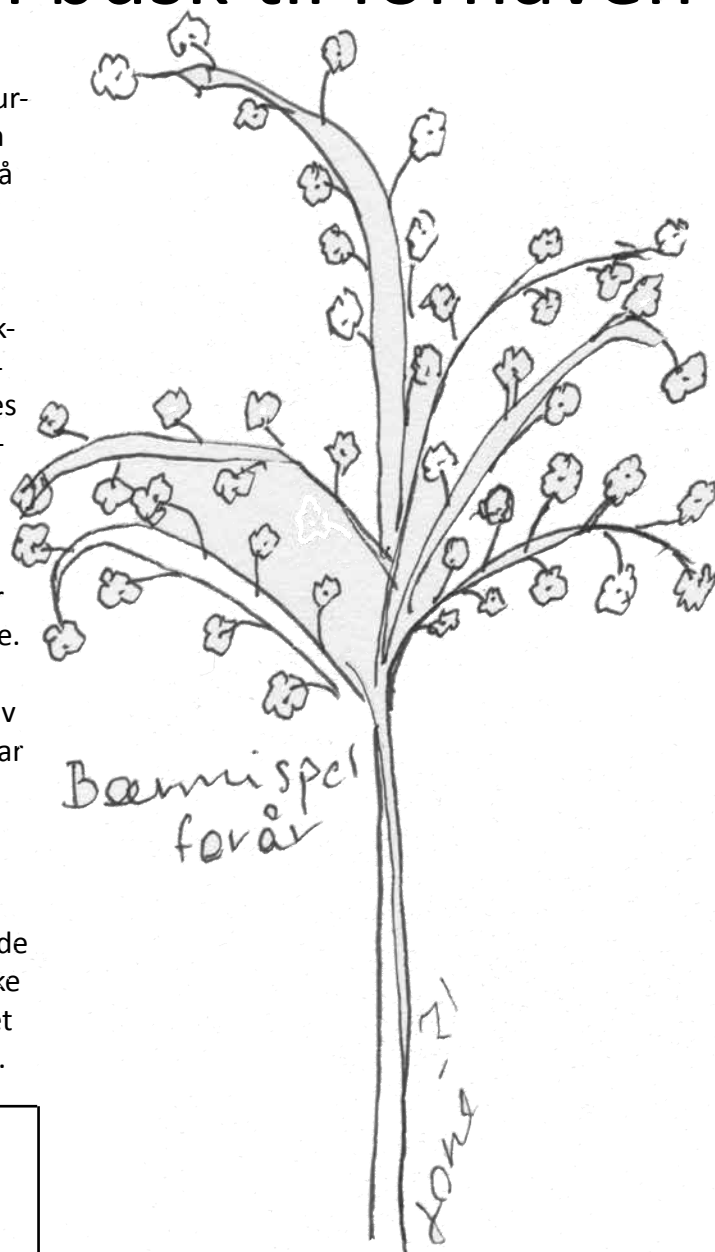
Bærmispel, Amelanchier, har blomster i april og smukke høstfarver og bær i sensommeren. Kornel er dekorative buske, som kan stammes op til træer. Der findes nogle med rød bark, og Cornus kousa får Clematisagtige "blomster" af hvide højblade.

Et frugttræ er en mulighed, æbler, pærer, kirsebær, blommer. Paradisæble findes på svagtvoksende grundstamme, se C21. Hjertetræ vokser langsomt og er pænt. Man kan se det ved søen i Haveselskabets Have. Japansk ahorn findes rød og grøn, se C26.

Opstammede roser er dyre at købe, men man kan selv stamme op ved at fjerne de nederste grene over et par år. Man kan få et udendørs juletræ ved at plante en svagtvoksende gran. Den kan man sætte lys på til jul.

## Buske

I stedet for et træ kan man sætte en forårsblomstrende busk. Magnolie ses mange steder i Humleby, men ikke stjernemagnolie, Magnolia stellata. Den bliver ikke ret stor og har stjerneagtige, duftende blomster i foråret.



## Restaurant Pilen tilbyder Få leveret din mad lige til døren ligesom andre her i gaden

Vi laver en dagens ret hver dag  
og bringer den hjem til dig  
Mandag til fredag mellem kl. 16 og 20  
eller efter aftale

Se ugens madplan  
[www.bedreraavarer.dk](http://www.bedreraavarer.dk)

Bestilling på tlf. 53300140  
Dagen før eller senest samme dag kl. 10

Maden leveres i engangsemballage

Betaling: Kontant, Mobilepay  
eller bankoverførsel

Pris pr. person 120,-  
inklusive levering

I 60'erne var det på mode at plante Ribes og Forsythia sammen. Det ser ikke ret godt ud, men hver for sig er de ok.

Kejserbusk blomstrer i februar og dufter. Troldnød, Hamamelis, ses ikke i Humleby, men man kan se den i rabatten fra hovedindgangen til Frederiksberg Have. Buskkaprifolie, Lonicera purpusii, er en pæn busk med tidlige, duftende blomster.

## Beskæring

Træer og buske kan holdes små ved beskæring. Det er fint at skære nu, før safterne stiger.

Er der to grene, som krydser hinanden, skal den ene skæres væk, så man undgår, at barken slides af. Ryd ud i kronen, så den ikke bliver riset, og bevar grene ud til siderne. Vent dog med roserne, til risikoen for nattefrost er ovre.

/ Lone C54 - tekst og tegning